

Akira 黑澤 明

日本を代表する映画監督

Kurosawa

蝦蟆的油

陳寶蓮……訳



蝦蟆^{ガマ}の油

自伝のようなもの

黑澤 明
尋找
黑澤 明

Something Like
an Autobiography
Akira Kurosawa

陳寶蓮……訳

蝦蟆的油
黑澤明

蝦^ガ蟆^マの油

Something Like
an Autobiography
Akira Kurosawa

SOMETHING LIKE AN AUTOBIOGRAPHY

Copyright © 1982 by Akira Kurosawa

Complex Chinese translation copyright © 2014 by Rye Field Publications,
a division of Cité Publishing Group.

This translation published by arrangement with Alfred A. Knopf,

an imprint of The Knopf Doubleday Group, a division of Random House, Inc.

All rights reserved

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料 | 蝦蟆的油：黑澤明尋找黑澤明 | 黑澤明作 | 初版 | 台北市：
麥田 | 城邦文化出版：家庭傳媒城邦分公司發行 | 2014.01 | 368面 | 14.8×21公分 | People ; 15 | ISBN 978-
986-344-042-0 (平裝) | 1. 黑澤明 2. 電影導演 3. 傳記 | 987.09931 | 102026534

People 15

蝦蟆的油——黑澤明尋找黑澤明

Something Like An Autobiography

作 者 黑澤明 Akira Kurosawa

責 任 編 輯 葉品岑、林怡君

特 約 編 輯 陳怡文

副 總 編 輯 林秀梅

編 輯 總 監 劉麗真

總 經 理 陳逸瑛

發 行 人 涂玉雲

出 版 麥田出版

城邦文化事業股份有限公司

104台北市中山區民生東路二段141號5樓

電話：(886) 2-2500-7696 傳真：(886) 2-2500-1966、2500-1967

麥田部落格：<http://blog.pixnet.net/ryefield>

發 行 英屬蓋曼群島商家家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

104台北市中山區民生東路二段141號11樓

書虫客服服務專線：(886)2-2500-7718；2500-7719

24小時傳真服務：(886)2-2500-1990；2500-1991

服務時間：週一至週五09:30-12:00；13:30-17:00

郵撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司

讀者服務信箱E-mail：service@readingclub.com.tw

歡迎光臨城邦讀書花園 網址：www.cite.com.tw

香港發行所 城邦(香港)出版集團有限公司

香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓

電話：(852)2508-6231 傳真：(852)2578-9337

E-mail：hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所 城邦(馬新)出版集團【Cite(M)Sdn. Bhd】

41, Jalan Radin Anum, Bandar Baru Sri Petaling,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：(603)9057-8800 傳真：(603)9057-6622

E-mail：cite@cite.com.my

封 面 設 計 王志弘

電 腦 排 版 宸遠彩藝有限公司

印 刷 城邦印書館股份有限公司

初 版 一 刷 2014年1月

版權所有・翻印必究 (Printed in Taiwan)

本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回更換

定價400元

ISBN：978-986-344-042-0

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

目次

寫在前面 5

第一章 老友歡聚 11

第二章 長長的紅磚牆 67

第三章 迷途 109

第四章 長話 171

第五章 預備——開始！

第六章 直到《羅生門》 237

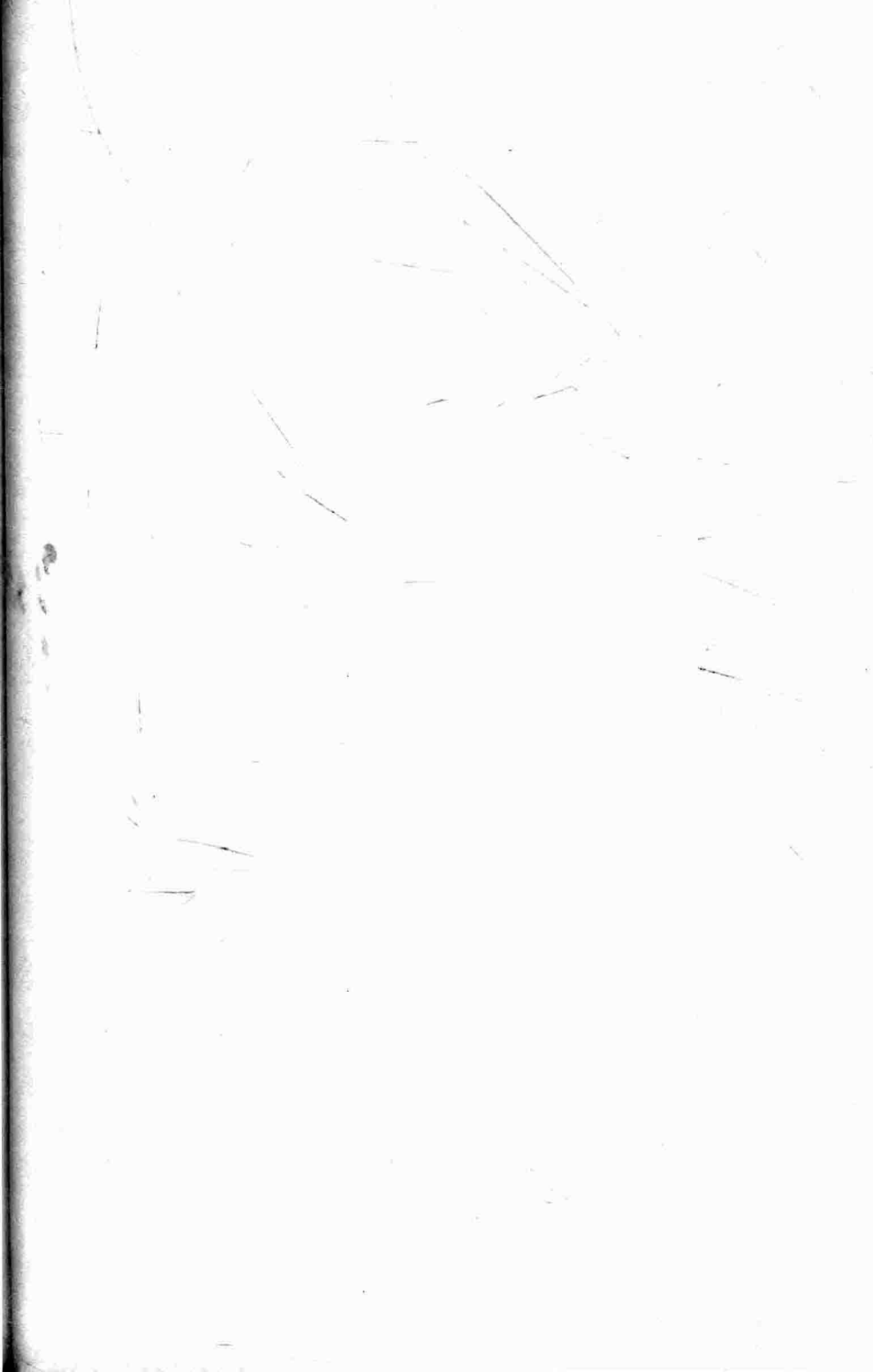
年譜 草薙匠 353

陳寶蓮……訳

蝦蟆的油
黑澤明

蝦^ガ蟆^マの油

Something Like
an Autobiography
Akira Kurosawa



目次

寫在前面 5

第一章 老友歡聚 11

第二章 長長的紅磚牆 67

第三章 迷途 109

第四章 長話 171

第五章 預備——開始！

第六章 直到《羅生門》 237

年譜 草薙匠 353



寫在前 面

まえがき

Something Like
an Autobiography
Akira Kurosawa



不知不覺中，到這個二十三日（一九七八年三月），我就六十八歲了。

回顧過去歲月，我經歷過許許多多的事情。雖然很多人慫恿我寫自傳，但坦白說我無意寫那種東西，因為我不覺得自己的事情有趣到值得寫下來。

首先，要寫的話會都是電影的話題。也就是說，如果從我身上拿掉電影只剩下零。

但是這回又有人熱切地盼望我寫一些自己的事情，推辭不掉，只好答應。這大概是看了尚·雷諾瓦（Jean Renoir）自傳後的影響。

我和尚·雷諾瓦有一面之緣，共進晚餐，暢談甚歡。他當時給我的印象，不像是會寫自傳的人，但他勇於寫下自傳，這事觸發了我。

尚·雷諾瓦在自傳的序中寫道：「不少人勸我寫自傳。（中略）對這些人來說，一個藝術家只借助攝影機和麥克風來自由表現自己，已不能滿足他們。他們想知道這個藝術家究竟是怎樣的人？」

又——「我們自以為傲的個性，其實是由幼稚園的童年好友、閱讀的第一本小說主角，或是表哥尤金飼養的獵犬等種種繁多要素所形成。我們無法只靠自己就足夠而活著。（中略）我試著從自己的記憶中，選出造成今日之我的力量、我思念的人們以及相關的回憶。」（引自《尚·雷諾瓦自傳》〔*My Life and My Films*〕）

這篇文章，以及與尚·雷諾瓦見面時他給我的強烈印象——我也想活得跟這個人一樣——那份感動給了我寫類自傳的動力。

此外，另一位我希望能活得像他一樣的導演約翰·福特(John Ford)並沒有留下自傳，遺憾的心情也加倍地驅使我。

當然，和兩位大前輩相比，我就像菜鳥一樣。不過既然有人想知道我是什麼樣的人，我也有義務寫點相關的東西吧。

雖然沒有自信能讓讀者看得高興，但我仍以過往常告訴晚輩的「不要怕丟臉」這句話說服自己，開始書寫。

要寫這本有如自傳的書，我為了找回過去的記憶，和許多朋友促膝而談。

植草圭之助(小說家、劇本作家、戲曲作家、小學以來的好友)、本多猪四郎(電影導演、助導時代以來的好友)、村木與四郎(美術指導、劇組班底)、矢野口文雄(錄音技師、東寶映畫前身PCL的同期同事)、佐藤勝(電影配樂、已故的早坂文雄的徒弟、劇組班底)、藤田進(演員、處女作《姿三四郎》的主角)、加山雄三(演員、受我嚴格訓練的演員代表)、川喜多賢(東寶東和映畫副社長、在國外對我多方照顧並熟知我在國外一切事務的人)、歐迪玻克(美國的日本電影研究家，比我還了解我的電影)、橋本忍(製片、編劇、合撰《羅生門》、《七武

士》、《生之慾》等劇本）、井手雅人（編劇，我最近的電影劇本大部分都由他協助完成，也是我的將棋和高爾夫球勁敵）、松江陽一（製片、東大畢業、Cinecitta電影大學畢業的菁英，行動神祕古怪，我的國外生活都和這個帥哥科學怪人在一起）、野上照代（我的左右手、劇組班底，始終投注心力於這一行。）

借用這個版面，向上述諸位好友的協助致上深深謝意。

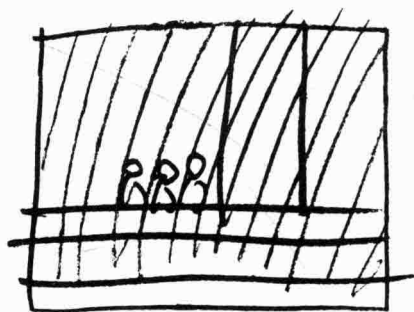


第一章

老友歡聚

旧友交歡

38



Something Like
an Autobiography
Akira Kurosawa



襁褓時期

我光著身子坐在臉盆裡。

那是光線有點昏暗的地方，泡在臉盆的熱水裡，抓著臉盆邊緣搖晃。

臉盆在木地板房間中央的低窪處左右晃動，熱水發出啪嗒啪嗒的聲音。

那大概很有趣吧。

我拚命搖著臉盆。

突然，連人帶盆向後翻倒。

當時那異常的無依驚嚇、裸身碰觸地板的滑溜觸感，還有抬頭看見上面吊著的亮晃晃東西，我都記得清清楚楚。

懂事以後，我有時會想起那事，不過因為不是什麼大不了的事，所以一直沒有提起。

大概是二十歲以後，因為某個機緣想起，於是問母親。

母親驚訝地凝視我說，那是我一歲回秋田老家參加祖父忌日法會時發生的事。微暗的房間是老家的廚房兼浴室，母親要幫我洗澡，先把光著身子的我放進臉盆，然後到隔壁房間脫衣服，突然聽到我驚天哭喊，趕忙跑進浴室，發現我整個人